

Inmersión en la práctica profesional de la interpretación empresarial: retos clave para la formación del intérprete del presente y el futuro

Delving into the Business-Interpreting Profession: Tracking Key Challenges to Train Interpreters for Today and Tomorrow

Carmen TORRELLA GUTIÉRREZ

Universidad Pablo de Olavide

ctorgut1@upo.es

ORCID: 0000-0002-0330-0151

Resumen: En el presente artículo abordamos las complejidades propias de la interpretación empresarial con el objetivo de integrar las exigencias de la profesión en la formación especializada del intérprete. Con esta finalidad, partimos de los desafíos identificados en un corpus de interpretación empresarial en el que observamos fenómenos reales que requieren la intervención del intérprete para garantizar la eficiencia de la comunicación. Como el estudio subraya, las *zonas de intervención* en interpretación empresarial surgen como consecuencia tanto de las limitaciones temporales del diálogo como de la interacción entre diferentes culturas y enfoques empresariales. Ante estos fenómenos de la práctica profesional, el intérprete necesita activar el proceso de toma de decisiones para abordar tales limitaciones y trasladar el mensaje, teniendo presente la importancia de preservar no solo el contenido de las declaraciones de los oradores, sino también sus intenciones. Con este enfoque, nos aproximamos a la noción de *competencia* desde un punto de vista práctico y

entendemos que el intérprete competente ha de ser capaz de superar los desafíos de la práctica de la profesión. De este modo, la propuesta considera el valor de tomar como referencia situaciones comunicativas reales para formar intérpretes preparados para dar respuesta a las exigencias de la interpretación empresarial profesional alineando, de este modo, la formación con las necesidades del mercado.

Palabras clave: interpretación empresarial; formación especializada; toma de decisiones; diálogo; comunicación.

Abstract: This article delves into the intricacies of business interpreting with the intention of integrating the demands of the profession in specialized interpreting courses. With this objective in mind, we depart from the challenges identified in a business interpreting corpus, where we observe real phenomena that demand the intervention of the interpreter so as to foster the efficiency of the communication. As our study highlights, business interpreting *intervention areas* combine time constraints posed by the dialogue with the interplay of cultures and business approaches. In light of these phenomena, the interpreter needs to activate a decision-making process to overcome such limitations and convey the message, while preserving not only the content of the utterances, but also the intentions of the speakers. In this perspective, we approach the notion of 'competence' from a practical point of view, understanding that a competent interpreter must be capable of overcoming the difficulties entailed by the profession. Thus, this proposal considers the usefulness of resorting to real interpreter-mediated situations to train interpreters prepared to meet the needs of the profession, aligning market needs and training.

Keywords: business interpreting; specialized training; decision-making; dialogue; communication.

1. INTRODUCCIÓN

El acercamiento entre naciones a nivel mundial continúa acelerándose, no solo en el plano económico y político, sino también en el cultural y social. En respuesta a esta realidad, la interpretación toma diversas formas para adaptarse a las características de las situaciones comunicativas en las que se requiere la figura del intérprete. Es decir, observamos que la profesión del intérprete evoluciona, y se adapta, a medida que lo hacen los contextos en los que se hace necesaria esta figura para el acercamiento lingüístico y cultural de hablantes de diferentes naciones. El ámbito que nos ocupa, la interpretación empresarial (IE), no es una excepción ya que, como resultado de esta tendencia integracionista, se genera un entorno económico y empresarial cada vez más complejo (Villarreal, 2005, p. 55), donde las relaciones personales y comerciales devienen intrincadas. Se originan así situaciones comunicativas en diferentes contextos

y entornos, no solo físicos, sino también virtuales, en especial a raíz de los periodos de aislamiento impuestos por la pandemia de la COVID-19 (Delfino y Van der Kolk, 2021). Desde esta perspectiva, entendemos que, si la práctica profesional se amolda a los tiempos, también ha de hacerlo la formación del futuro intérprete para prepararle para la realidad. Asimismo, tenemos presente que la formación de intérpretes en IE es fundamental dado que, en vista del avance de la globalización, supone una salida laboral cada vez más clara para estudiantes de Traducción e Interpretación (Vigier-Moreno, 2020).

Desde estas coordenadas, planteamos una propuesta que parte de la importancia de la observación de situaciones comunicativas empresariales actuales para trasladar la práctica de la profesión a las aulas. Recordamos que la IE se desarrolla en un ámbito en el que el diálogo que se establece entre distintas empresas tiene la finalidad de alcanzar acuerdos específicos, conforme a determinados objetivos estratégicos o económicos. Es decir, dicho diálogo toma la forma de una negociación constante para buscar intereses comunes o resolver posibles conflictos pasados (Lewicki *et al.*, 2016; Siedel, 2014). En consecuencia, en estos intercambios comunicativos, no solo encontramos las complejidades propias de la interpretación dialógica —bidireccionalidad, contacto directo con los interlocutores, turnos de palabra o interacción de diferentes culturas (Gavioli, 2014; Sandrelli, 2005; Trovato, 2013; Wadensjö, 2004)—, sino que también entran en juego intereses comerciales y económicos. Ante la presencia de estos intereses, los interlocutores activan estrategias para lograr sus fines, tales como la persuasión, la agresividad o la cortesía (Danciu, 2010). Por tanto, resulta fundamental que el intérprete sea capaz de entender y mantener la intención del emisor que subyace tras el mensaje emitido para poder ser fiel a la estrategia con la que el orador busca alcanzar tales fines. Sin embargo, esta labor resulta compleja debido a las numerosas variables que rodean a la declaración del orador, que resulta indispensable conocer para seleccionar la fórmula idónea que permita la interpretación del mensaje.

Este es el motivo que nos lleva a subrayar el papel protagonista de la toma de decisiones del intérprete, agente que, ante determinados fenómenos, ha de intervenir en el diálogo y no limitarse a una mera reproducción consecutiva para permitir una comunicación eficiente, sea como coordinador, moderador o mediador (Gavioli, 2014; Takimoto y Koshiba, 2009; Trovato, 2013; Wadensjö, 1998). Con vistas a la formación, con esta perspectiva y desde el enfoque con el que Barret *et al.* (2014, p. 16) abordan la noción de *competencia*, entendemos que el intérprete competente deberá ser capaz de enfrentarse a la toma de decisiones que implica realizar una interpretación profesional. Sin embargo, en un ámbito como es la IE que, además, evoluciona con gran velocidad, no parece sencillo discernir cuáles son esos elementos o fenómenos que condicionan la transferencia del mensaje. Desde esta premisa, nos planteamos comprender qué motiva esta necesidad de intervención en el proceso de transferencia y, por consiguiente, exige que el intérprete active su capacidad de decisión. En concreto, buscamos esta respuesta a través de la identificación de los retos que la práctica profesional entraña para, de este modo, formar intérpretes preparados para afrontarlos.

Con este objetivo, en vista de la constante evolución de las relaciones de negocios entre agentes de diversas naciones, destacamos la importancia de tomar como referencia situaciones reales y actuales. Por este motivo, fundamentamos nuestra propuesta en un estudio de corpus de un diálogo empresarial real, encuentro presenciado, grabado y transcrito para el estudio del constructo que se sitúa en el núcleo de esta toma de decisiones, la *zona de intervención en interpretación empresarial*, en el que se recoge una jornada de negociaciones en el ámbito de la marroquinería entre una empresa británica y una empresa española (Torrella, 2020). Como veremos, esta propuesta toma un enfoque funcionalista, y eminentemente práctico, centrado en identificar el origen de estos fenómenos que sitúan al intérprete ante un dilema: la necesidad de decidir la mejor fórmula para transferir el mensaje.

2. LA IMPORTANCIA DE LA TOMA DE DECISIONES: LA ZONA DE INTERVENCIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

En la presente propuesta, consideramos la toma de decisiones como el desafío clave al que se enfrenta el intérprete en el contexto empresarial y, por consiguiente, como piedra angular de la formación del estudiante. Esta afirmación se fundamenta en destacados estudios centrados en el proceso traductológico que toman un enfoque funcionalista y subrayan que el traductor, o intérprete, adopta decisiones propias en este proceso, ya que existe un componente abierto (Mayoral, 2001) y, fundamentalmente, porque se busca que tanto la intención, que subyace tras el mensaje emitido por un orador, como la función de este mensaje, es decir, «el sentido que tiene este mensaje para el receptor», coincidan (Nord, 1997, p.28). De este modo, en sintonía con la teoría del *skopos* de Vermeer de 1978 (Gallagher, 1992), entendemos que el propósito del interlocutor que emite el mensaje original es el elemento guía en la toma de decisiones durante el proceso de interpretación. Partiendo de esta premisa, podemos comprender que el desafío de tomar una decisión aparece por la necesidad de hacer que la función del mensaje se mantenga, siendo fieles a la intención del original. Y entendemos esta fidelidad como la reformulación precisa y completa del mensaje que reproduce la intención e impacto del original (Hale, 2007, p.16). Desde estas coordenadas, observamos que en IE el desencadenante del dilema se sitúa en el origen, es decir, en los mensajes emitidos por los oradores que participan en un encuentro, ya que es el fenómeno en el origen el que sugiere la intervención del intérprete con vistas a su reformulación —planteamiento del estudio llevado a cabo por de la Cova (2017), quien ubica el *problema de traducción* en el origen, vinculándolo a su transferencia—. En el ámbito que nos ocupa, la IE, partimos con esta visión del estudio del *texto origen*, en este caso, el diálogo de los participantes del encuentro empresarial que tiene lugar en el corpus analizado. Desde el estudio de estos mensajes, se identifica y define el constructo *zona de intervención en interpretación empresarial* (ZDI-IE) que tomamos

como eje central para la formación del intérprete en este ámbito. Como veremos, esta noción da cuenta del nacimiento de la toma de decisiones en estos contextos y describe fenómenos propios de la IE que sitúan al intérprete ante este dilema.

Desde un punto de vista conceptual, la denominación ZDI-IE para estos fenómenos tiene la finalidad de destacar el carácter *intervencionista* del intérprete, motivo por el que tomamos la nomenclatura de Morón (2010) *zona de intervención* (ZDI), autora que acuñaba este término en el ámbito de la traducción. En concreto, Morón (2010) acuña esta denominación para hacer referencia a elementos presentes en el texto origen que, por motivos funcionales, sugieren la necesidad del traductor de actuar de manera intencionada. Esta acción del traductor, como explica Morón (2017, p. 201), puede suponer alejarse de la «traducción literal» o «por defecto». Por otro lado, con vistas a su aplicación al ámbito formativo, consideramos la idoneidad de seleccionar esta denominación para evitar de este modo otras fórmulas como ‘problema’ o ‘dificultad’, que podrían presentar connotaciones negativas (Torrella, 2020).

Desde esta perspectiva, se estudió el corpus de Torrella (2020) que recoge un encuentro empresarial celebrado en Cádiz (España) en 2018 donde, durante una jornada, se reúnen una fábrica de marroquinería española y una marca distribuidora británica con una relación en fase avanzada —según las fases de Leonidou y Katsikeas (1996) que se presentan a continuación— para la negociación de aspectos técnicos y económicos relacionados con la nueva colección de la temporada. En esta negociación, mediada por intérprete *de parte* de la fábrica, se definió la ZDI-IE a través del análisis de las declaraciones de los participantes en el encuentro —un total de 1691 declaraciones—. Si bien el corpus cuenta con un total de 2299 declaraciones, que pueden ser consultadas en Torrella (2020), recordamos que únicamente los mensajes de los participantes primarios fueron estudiados, dado que en ellos se ubica la ZDI.

En este estudio, vemos que la ZDI-IE se presenta en aquellos fenómenos que originan una potencial pérdida de *transferibilidad* debido a las características propias que definen este tipo de interpretación (Torrella, 2020). Ante estos desafíos, la intervención del intérprete se hace necesaria para preservar dicha transferibilidad, entendida como la alineación entre las funciones del discurso origen y el discurso meta, tanto desde un punto de vista cultural (Reiss y Vermeer, 1984, p. 124) como en la sintonía entre la intención —del emisor del mensaje original— y la función del mensaje transferido por el intérprete al receptor (Nord, 1997, p.28). Dado que preservar esta transferibilidad exige considerar tanto los condicionantes propios de la modalidad como el contexto, recordamos en este punto que, en el ámbito empresarial, el intérprete se enfrenta a una interpretación dialógica. Esta tarea implica la necesidad de atender a las imposiciones temporales propias de la interacción, así como a la concurrencia de diferentes marcos de referencia (Kohn y Kalina, 1996; Salevsky, 1993; Seeber, 2011). Estos condicionantes, completan la definición del constructo ZDI-IE, en la medida en que suponen agentes causantes de la potencial pérdida de *transferibilidad*. Dado que, en IE, la situación comunicativa viene determinada y condicionada no solo por la interacción entre diferentes culturas y las imposiciones temporales, sino también por las características

propias del contexto empresarial (Ko, 1996, p. 116), resulta fundamental comprender la finalidad de dichas reuniones. Solo de este modo podrá el intérprete entender las intenciones de las declaraciones emitidas por los oradores para seleccionar la fórmula más apropiada para la reformulación de estas.

Por este motivo, hemos de tener presente que cada situación comunicativa en IE presenta unas finalidades concretas, relacionadas con las necesidades de las empresas, los «objetivos específicos» del encuentro (Pruitt, 1981). Aquí reside la relevancia de que el intérprete sea convenientemente informado antes del encuentro y reciba una información clara y completa —sesión informativa conocida por su denominación en inglés *briefing*—, cuya importancia ha sido también destacada en otros ámbitos, tales como el policial (Gamal, 2017) o el sanitario (Miletic *et al.*, 2006). Con todo, a pesar de que cada reunión presente unos objetivos específicos, la definición del contexto empresarial desde la noción de la ZDI-IE nos permite entender que los objetivos generales de estas reuniones se relacionan con el grado de desarrollo de la empresa y con su nivel de internacionalización (Rialp, 2008, p.44). Desde las fases propuestas por Leonidou y Katsikeas (1996) —preinvolucración, involucración inicial, fase avanzada— podemos entender esta relación entre fase y propósito del encuentro del siguiente modo:

- a) Fase de preinvolucración: nacimiento de la relación donde resulta, por consiguiente, fundamental la creación del vínculo personal y generar confianza (Smirnova, 2013).
- b) Fase de involucración inicial: la atención se centra en el negocio, esta etapa requiere la negociación de condiciones de trabajo, tanto en términos de asociación como de carácter logístico para poder desarrollar la relación comercial (Soret, 2010).
- c) Fase de involucración avanzada: en la relación consolidada, los encuentros empresariales se centran en aspectos precisos, tales como precios, entregas u otros aspectos cotidianos (Arteaga *et al.*, 2017).

Desde estas coordenadas, es posible aprehender la esencia de la situación comunicativa, es decir, considerar no solo los objetivos específicos que motivan el encuentro, sino también la situación en la que se ubica, a través del conocimiento del propósito de los hablantes. Por este motivo, consideramos indispensable conocer todos los descriptores del encuentro para poder aproximarnos a una visión general que contextualice los mensajes objeto de reformulación y, de esta forma, procesar la atribución de significados de las declaraciones de los oradores. Con este enfoque se examinó la relación entre descriptores y diálogo en el estudio de corpus (Torrella, 2020) donde se observaron diferentes fenómenos que provocaban una potencial pérdida de transferibilidad motivada por las características propias de este caso de IE. En esencia, fenómenos estrechamente ligados a la estrategia empresarial y a la cultura, donde la reformulación adecuada del mensaje requiere captar y reproducir la intención con la que el orador lo emitió. En concreto, en la observación de la influencia de las características propias de la IE en la comunicación entre la empresa británica y la empresa

española — temporalidad e interacción, estrategia empresarial e influencia de diferentes marcos culturales de referencia —, se identificaron los siguientes fenómenos como *zonas de intervención en interpretación empresarial*, que podemos relacionar con la modalidad o el contexto, como veremos a continuación.

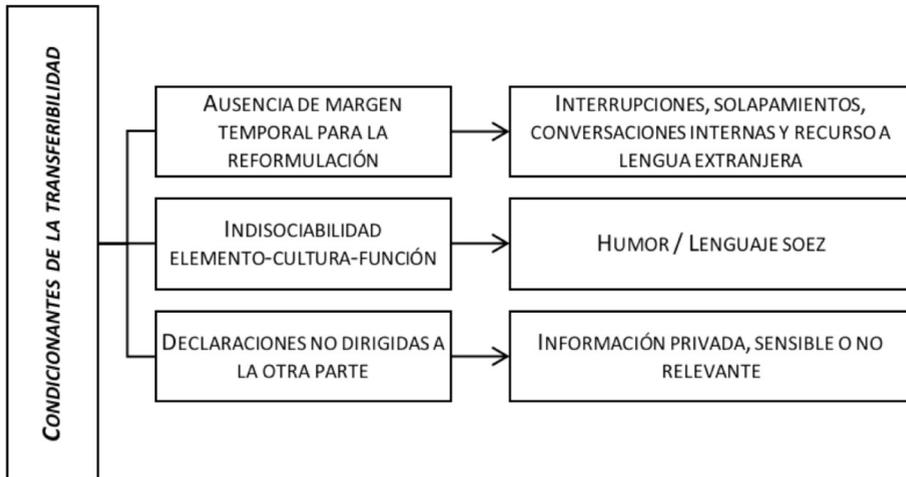


Figura 1: ZDI-IE. Fenómenos que originan potencial pérdida de transferibilidad en IE.

En primer lugar, con respecto a las imposiciones del contexto, desde un punto de vista cultural, vemos que la ZDI-IE se manifiesta en declaraciones, verbales y no verbales, en las que se hace uso del humor y del lenguaje soez. Estos fenómenos sugieren la intervención del intérprete en la medida en que el uso de este tipo de recurso o de lenguaje está fuertemente vinculado a la cultura (Marra y Holmes, 2007), motivo por el que su transferencia sin intervención —entendida como la traducción literal de la declaración— es susceptible de tener un impacto en el receptor (función) diferente de aquel que buscaba el orador del mensaje (intención). Ejemplo de este tipo de ZDI-IE sería la declaración que tomamos del corpus objeto de estudio número 1257 (Torrella, 2020), donde, en el debate sobre los milímetros que debe medir un producto, el interlocutor español hace una broma que podemos asociar a una comunicación informal, más propia de la cultura española: «Hoy la palabra que más se oye es milímetro. Y los milímetros son importantes, ¿eh? Je, je». En este caso, apreciamos el humor y el matiz vulgar de una declaración relativa a las *medidas* que busca divertir a los participantes del encuentro. Sin embargo, este no es un tono nada frecuente en una cultura donde la comunicación se estructura de manera clara y ordenada para centrarse en los aspectos propios de la negociación, donde los interlocutores muestran un carácter exigente, como es la británica (Elías, 2009, p. 94). En este punto cabe recordar que,

como veíamos, atendemos a un intercambio comunicativo donde las partes mantienen un propósito, una finalidad latente en las declaraciones del encuentro, y que el intérprete ha de ser fiel a los objetivos de la comunicación (Hale, 2007) evitando el riesgo que supone la diferencia entre modelos mentales (Žegarac, 2007, p. 33). Por consiguiente, consideramos que la aparición de elementos indisociables del marco de referencia del emisor —en la declaración original— exige valorar si ese elemento puede ser asociado del mismo modo al marco de referencia del receptor para mantener la función del mensaje.

También relacionado con el contexto, encontramos otro fenómeno que da lugar a una toma de decisiones, en concreto, la aparición de declaraciones verbales internas —es decir, entre participantes de una misma empresa— donde el contenido se corresponde con información de naturaleza sensible o privada, o bien no es relevante para la otra empresa. Ejemplo de esta ZDI-IE es la declaración 137 del corpus que estudiamos (Torrella, 2020), donde un interlocutor de la empresa española habla a un compañero: «Hazme una fotocopia, anda». En este caso, vemos que el mensaje no solo carece de relevancia para la otra parte, sino que observamos que estos mensajes son emitidos sin intención de ser dirigidos a la empresa con la que se reúne —ya que son declaraciones entre miembros de la misma organización—, por lo que resulta complejo casar función e intención en la medida en que la intención del orador no sería que ese mensaje surta efecto alguno en sus socios comerciales.

Por otro lado, la ZDI-IE se manifiesta también como resultado de las características de la modalidad, es decir, la interacción propia del diálogo y los límites temporales para la reformulación del mensaje que impone la modalidad dialógica. En concreto, en el corpus estudiado (Torrella, 2020), observamos que los intérpretes han de seleccionar una alternativa que permita la transferibilidad del mensaje debido a la ausencia de margen temporal para la reformulación. Estas ZDI-IE se originan debido a interrupciones entre oradores o al intérprete, a solapamientos entre declaraciones o bien debido a la concurrencia de dos conversaciones paralelas (es decir, el solapamiento total de mensajes emitidos), donde no solo atendemos a la falta de tiempo para reproducir el mensaje, sino que, además, son dos conversaciones las que necesitan ser escuchadas al mismo tiempo. Por último, también debido a la limitación temporal, encontramos un fenómeno que forma parte de la ZDI-IE, el uso de la lengua extranjera. En este caso, la reproducción del mensaje se ve condicionada debido a que se entabla un diálogo en el que el intérprete no participaría, al dirigirse el orador de una empresa directamente a la otra parte empleando la lengua de este. Encontramos ejemplos de este tipo en segmentos diversos, algunos, donde se traslada un mensaje simple y es recibido sin interferencias, ejemplo 873 donde el interlocutor de la empresa británica dice «muchas gracias», y otros donde, sin embargo, vemos alteraciones gramaticales que podrían modificar la función del mensaje (ejemplo 847, declaración de orador español: «Will collapse, you need to change») si se produce una falta de comprensión en el receptor o si el uso del lenguaje se percibe como una falta de cortesía. En estos casos, la potencial pérdida de transferibilidad se origina porque el receptor recibe directamente el

mensaje, agotando el margen temporal para que el intérprete realice su interpretación —en el caso de que sea necesaria— y garantice la coincidencia de la función de este con la intención del orador.

En esencia, como podemos ver, estos fenómenos se originan como resultado de las características propias de la IE. De este modo, en la convergencia de estas variables que introduce la situación comunicativa en la que trabaja el intérprete, encontramos el origen de la necesidad de su intervención, pues se requiere la activación de vías que preserven la *transferibilidad* del mensaje. Con el objetivo de trasladar este enfoque eminentemente teórico a la práctica, a continuación, nos detenemos en los aspectos relativos a su aplicación docente.

3. LA APLICACIÓN DE LA ZDI A LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN EMPRESARIAL

Desde el prisma con el que Barret *et al.* (2014, p.7) —en su estudio sobre la competencia intercultural— abordan la noción de *competencia*, esta es la capacidad de responder exitosamente a los desafíos que presenta el intercambio comunicativo. En sintonía con esta perspectiva, la presente propuesta parte de la premisa de que el intérprete competente ha de contar con capacidad de respuesta a los retos que entraña la práctica de la profesión. Con esta visión, nos aproximábamos al estudio del corpus, con el objetivo de comprender qué fenómenos suponían retos propios de la IE para, de este modo, entender para qué dilemas concretos hemos de preparar a los futuros intérpretes. En esencia, como veíamos, la ZDI-IE nos permite entender que la potencial pérdida de *transferibilidad* del mensaje se erige como un desafío clave en la interpretación en el contexto empresarial y, por tanto, el intérprete en formación no solo necesita conocer este concepto, sino también desarrollar la capacidad de decidir con la inmediatez que la interpretación requiere. Recordamos que, a diferencia de la práctica de la traducción, donde el profesional puede reflexionar sobre fórmulas con las que dar respuesta a complejidades propias de esta tarea, en interpretación el mensaje se reproduce bajo presión debido a que el intérprete está sometido a unas imposiciones temporales que le exigen actuar de manera inmediata y donde prácticamente no hay margen de corrección (Pöchhacker, 2016, p. 11; Salevsky, 1993, p. 159). En este sentido, el desarrollo de la capacidad de respuesta es indispensable, ya que la automatización de estrategias será la fórmula que permita al intérprete desarrollar una práctica profesional sin interferencias, preservando no solo la transferibilidad, sino también la eficiencia del diálogo cuya importancia ha sido subrayada por no pocos autores (Taki-moto, 2006; Wadensjö, 1998).

En consecuencia, consideramos la necesidad de formar intérpretes capaces de tomar decisiones que permitan preservar la transferibilidad y, al mismo tiempo, garantizan la eficiencia del diálogo ante los desafíos propios de la práctica de la interpretación.

Para ayudar al desarrollo de esta capacidad, la ZDI-IE nos permite entender qué imposiciones encontramos en este contexto empresarial; en concreto, además de las limitaciones temporales propias de la interpretación dialógica, veíamos la relevancia del contexto cultural y empresarial, lo que pone de relieve la necesidad de formación en torno a la comprensión de la situación comunicativa en la que se realiza la interpretación. De este modo, observamos que la preparación para el encuentro — documentación previa para el conocimiento de la etapa en la que se encuentran las empresas (propósito del encuentro) y relevancia del *briefing*, en especial en fases más avanzadas de la relación comercial— asume un papel protagonista para entender la intención con la que se emiten los mensajes y, por consiguiente, para preservar la transferibilidad. Para mayor claridad expositiva, a continuación, presentamos un diagrama que refleja de manera sinóptica la relación entre la formación del intérprete competente, la toma de decisiones y la ZDI-IE.



Figura 2. ZDI-IE: clave en la formación del intérprete competente.

Sin embargo, como veíamos, a pesar del potencial teórico que podamos atribuir a la ZDI-IE, el mero conocimiento de estos dilemas —que sugieren la activación de la toma de decisiones— no permite por sí solo que el futuro intérprete desarrolle la habilidad de dar respuesta a estas situaciones. Es decir, entendemos que la formación del futuro intérprete sería incompleta si tan solo transmitimos la *presencia* de estos retos en la práctica de la interpretación profesional empresarial. Por este motivo, consideramos fundamental proveerles con fórmulas específicas para abordar la práctica de la interpretación. Con este objetivo, planteamos la utilidad de recurrir a destacados trabajos en el ámbito de la interpretación, de los que extraemos lo que denominamos *vías de intervención*, entendidas como la selección de fórmulas que nos permitan garantizar la transferibilidad.

Esta denominación la tomamos desde el trabajo de Hurtado (2001), quien entiende la *vía de intervención* como el repertorio de estrategias, métodos y estrategias del traductor, y la aplicamos al ámbito de la IE donde la selección de una vía, por parte del intérprete, comprende un conjunto de acciones. Asimismo, consideramos que esta denominación resulta idónea en nuestra propuesta ya que subraya el carácter *intervencionista* del intérprete en el proceso de transferencia, como agente que, según las opciones planteadas por los trabajos que tomamos como referencia, ante las ZDI-IE se

hace *visible* (Angelelli, 2004; Baker, 2006; Dal Fovo y Niemants, 2015; Gavioli y Maxwell, 2007; Mason, 1999; Wadensjö, 1998). Como veremos, la selección de una vía de intervención estará sujeta a los condicionantes que impone la situación comunicativa, es decir a las imposiciones que se manifiestan en la ZDI-IE, enfoque que planteaban Kohn y Kalina (1996) para la activación de estrategias en interpretación. Por consiguiente, la relación entre la adopción de esta fórmula de intervención y el fenómeno que requiere ser atendido no es unívoca, al igual que sucede en la relación entre el *problema de traducción* y la estrategia (Hurtado, 2001, p. 278). Es precisamente el hecho de que no se presente una relación unívoca lo que pone de relieve la relevancia de la toma de decisiones. Con todo, dado que la selección de una vía de intervención está condicionada por la situación comunicativa —modalidad y contexto—, el conocimiento de estas, relacionadas con las diferentes formas que toma la ZDI-IE, nos permite crear un repertorio de respuestas con las que formar a nuestros intérpretes para la mejora de la eficiencia en el proceso de transferencia. A continuación, exponemos esta relación entre los fenómenos identificados en el corpus (Torrella, 2020) —descritos en el apartado anterior— y las vías de intervención, que proponemos a partir de destacados trabajos en el ámbito de la interpretación dialógica.

En primer lugar, nos centramos en los fenómenos que suponen una ZDI-IE debido al contexto en el que se lleva a cabo la interpretación, es decir, relacionadas con posibles conflictos entre intención y función, motivados por las asociaciones de determinadas declaraciones a las culturas que interaccionan o a las estrategias empresariales de los participantes en el encuentro. Como veíamos en el apartado anterior, observamos que en IE pueden surgir declaraciones con contenido humorístico o lenguaje soez donde este uso del lenguaje responda a una intención del hablante. Sin embargo, dado que la relación entre el humor y el lenguaje soez es indisociable de la cultura, cabría examinar qué vía permite mantener la función, es decir, preservar la correspondencia entre la reformulación del mensaje y la intención del hablante.

Con esta finalidad, planteamos dos posibles vías de intervención. La primera, sería seleccionar la información relevante, es decir, tomar solo la parte del mensaje que permita ser fiel a la intención y suprimir aquella que no lo sea (Angelelli, 2004; Baker, 2006; Davidson, 2002; Mason, 1999; Wadensjö, 1998). En estos casos, si el uso del humor o el lenguaje soez no se adapta al marco de referencia del receptor, esta sería la parte del mensaje que sería omitida. Podemos observar este tipo de fenómeno en nuestro corpus en la declaración de un hablante de un marco de referencia menos formal, español, que emplea la broma para relajar la tensión y persuadir al interlocutor británico en la negociación, segmento 1257 que exponíamos en el apartado anterior. Sin embargo, es probable que la falta de formalidad de esta declaración no fuera recibida del mismo modo —lograr tal relajación— en la cultura británica en el momento en el que se emplea (Eliás, 2009; Torrella, 2020), por lo que cabría optar por esta vía, y no reproducir literalmente mensaje, para evitar transmitir el matiz humorístico y vulgar. Por otro lado, hemos de tener presente que la omisión de parte del mensaje, es decir, de aquella que presenta elementos susceptibles de alterar su función, no es siempre

viable, ya que podemos encontrar declaraciones que solo incluyan esa declaración humorística o vulgar, por ejemplo, el segmento 1093 «La host**, jod**» (Torrella, 2020). En estos casos, la supresión de la totalidad del mensaje no mantendría fidelidad a la intención ya que, si el cluyo intérprete no reformula el mensaje, no habría mensaje que cumpliera función alguna. En estos casos, podemos recurrir a otra vía, la adaptación del mensaje a la cultura meta, empleando una reformulación que causara el efecto deseado por el emisor del mensaje. En concreto, en el ejemplo tomado como referencia, en la consideración de este tipo de intervención, podemos sugerir adaptaciones como «Ya está bien». En este caso, la vía de intervención correspondería con la adopción del papel de mediador, donde el mensaje sufriría una adaptación (Garzone, 2001; Kohn y Kalina, 1996; Roy, 2000; Takimoto, 2006, 2009; Trovato, 2013; Wadensjö, 1998) y, de este modo, mantendría la transferibilidad.

Por otro lado, veíamos también que en IE podemos encontrar zonas en las que existe un intercambio de información interno, es decir, hablan los oradores que pertenecen a una misma empresa entre sí. En estos casos, dependiendo de la naturaleza de la información, podemos plantear el recurso de la vía de intervención de ‘selección de información relevante’ y, de este modo, dar respuesta a la intención de los oradores transmitiendo la información dirigida a la otra empresa. Siguiendo esta vía, en el ejemplo 137 en el que una interlocutora pedía a la compañera una fotocopia, cabría valorar la supresión de esta información si, de este modo, se mejora la eficiencia del discurso, como sucedería en el caso de que se presentasen limitaciones temporales propias de la modalidad.

En lo que respecta a las imposiciones propias de la modalidad dialógica que tiene lugar en una IE, observábamos que el fenómeno desencadenante de la necesidad de toma de decisiones es la ausencia de margen temporal para la reformulación, que se presenta de diversas formas. Para relacionar las posibles vías de intervención del intérprete, retomamos esos fenómenos que se erigen como ZDI-IE debido a esta limitación temporal originada por la interacción entre los participantes del diálogo.

En primer lugar, recordamos que el diálogo puede presentar interrupciones y solapamientos entre las declaraciones de los oradores, así como con las reformulaciones del propio intérprete. Ante estos fenómenos, el intérprete requiere vías de intervención que le permitan reformular su mensaje garantizando la transferibilidad y, con esta finalidad, identificamos tres posibles fórmulas. La primera, sería adaptar la modalidad (Kohn y Kalina, 1996; Takimoto, 2009) para permitir que el diálogo continúe, optando por pasar a una consecutiva más larga —toma de notas durante la continuación de la conversación—. Sin embargo, esta opción no sería viable si las interrupciones o solapamientos no permiten que los oradores enuncien declaraciones completas, como vemos en nuestro corpus en varios segmentos, como el 436, donde se interrumpe el mensaje y queda como sigue: «Estos de dentro...». El orador está refiriéndose a unas tiras internas del producto, sin embargo, esto no es posible entenderlo hasta minutos más tarde debido a que es interrumpido y no completa la explicación. Esta incompletitud de los mensajes que se emiten podría provocar una falta de comprensión del

intérprete y, por tanto, impedir que se preserve la transferibilidad. En estos casos, el intérprete podría recurrir también a otras dos vías de intervención, bien a la moderación de turnos (Davidson, 2002; Garzone, 2001; Gavioli, 2014; Hale, 2007; Roy, 2000; Russell y Takeda, 2015; Wadensjö, 1998) o bien permitir que el diálogo continúe e intervenir a continuación solicitando las aclaraciones necesarias y aportando las explicaciones pertinentes (Angelelli, 2004; Baker, 2006; Mason, 1999; Wadensjö, 1998).

Por otro lado, en este tipo de declaraciones que se solapan, veíamos que podemos encontrar información que no se dirige a la otra parte —conversaciones internas—; en estos casos, conviene considerar la activación de vías relacionadas con el contexto, antes expuestas, para garantizar una intervención en sintonía con los objetivos de los participantes en el encuentro. Por último, veíamos que esta falta de margen para reformular también podía deberse al uso de la lengua extranjera, es decir, que un orador formulase una declaración directamente en la lengua del destinatario. Ante este fenómeno, la moderación de los turnos no sería una posibilidad debido a que el mensaje ya habría sido recibido. Por tanto, en caso de detectar una pérdida de transferibilidad debido al contenido o la forma de la declaración del orador (como en el caso 847 que veíamos en el epígrafe anterior), solo cabría la posibilidad de intervenir posteriormente, moderando el diálogo o solicitando aclaraciones y proveyendo las explicaciones necesarias.

Desde esta aproximación a la toma de decisiones a través del estudio de los fenómenos identificados (Torrella, 2020), planteamos un repertorio de opciones —vías de intervención— para dar respuesta a las ZDI-IE y proveer a los estudiantes con fórmulas con las que enfrentarse a estos retos presentes en la práctica profesional de la IE. A modo de síntesis, de estas fórmulas observadas a través de los ejemplos expuestos, presentamos las *vías de intervención* propuestas.

- Para dar respuesta a las imposiciones temporales:
 - recurrir a la adaptación de la modalidad;
 - a la moderación de turnos;
 - o la participación en el diálogo —petición de aclaraciones o provisión de explicaciones—.
- Para atender la posible pérdida de transferibilidad debido al vínculo entre el contenido de las declaraciones y los marcos de referencia —culturas y propósito—:
 - mediante la selección de información relevante y supresión de la no relevante, o no pertinente, para garantizar la coincidencia entre intención y función;
 - mediante la adaptación del mensaje, es decir, *mediando* culturalmente.

A continuación, incluimos un breve cuadro con estas *vías* para responder a las ZDI-IE descritas que esperamos resulte un esquema útil para la aplicación docente de esta propuesta.

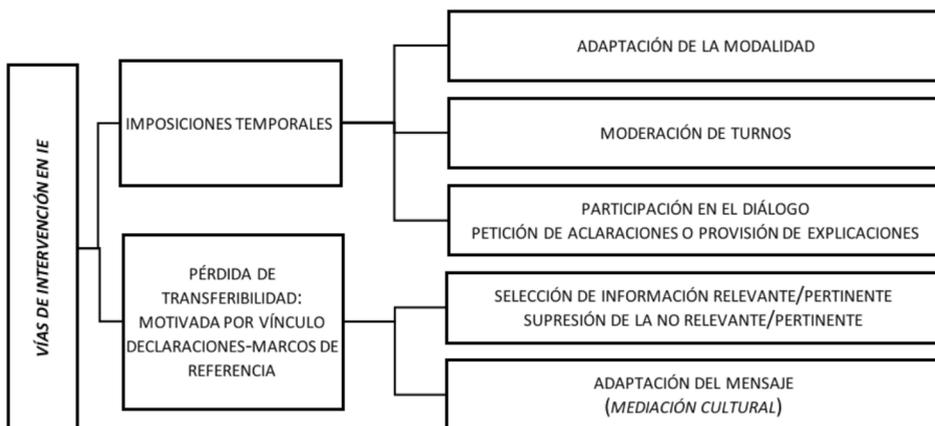


Figura 3: Vías de intervención para responder a las limitaciones en la IE (ZDI-IE).

Para completar esta propuesta, quisiéramos poner en valor la utilidad de entender este fenómeno para la formación práctica en IE, tanto para la creación de materiales como para reflexionar en torno a los aspectos deontológicos de la profesión. Partíamos de cómo el conocimiento teórico del concepto ZDI-IE y de las posibles fórmulas para dar respuesta a estos retos permite formar intérpretes conocedores de las complejidades de la profesión y conscientes de la necesidad de activar el proceso de toma de decisiones. Con vistas a desarrollar esta *competencia*, subrayamos el interés que tiene para la docencia la inclusión de diferentes ZDI-IE en el trabajo de clase mediante la creación de materiales específicos para promover el desarrollo de una capacidad de respuesta inmediata y para la reflexión en torno a la decisión del estudiante, tales como los juegos de rol que integren estos desafíos (Vigier-Moreno y Torrella, 2022). Del mismo modo, en esta aproximación a la decisión del intérprete como eje de la formación, no olvidamos que la deontología de la profesión es una pieza clave para formar intérpretes *competentes*, teniendo presente que debe existir una armonía entre la capacidad del futuro intérprete para dar respuesta a los retos de la profesión y los principios que rigen en esta. En este sentido, podemos considerar la ZDI-IE un concepto desde el que reflexionar en torno a la conducta del intérprete, en la medida en que permite valorar la sintonía de la actuación del intérprete con los principios éticos de la profesión, línea de investigación en la que continuamos trabajando.

4. CONCLUSIONES

En esta propuesta se ha definido la ZDI-IE, entendida como el fenómeno que exige al intérprete activar su capacidad de toma de decisiones, en la práctica de la IE, para

garantizar la eficiencia de la comunicación y la transferencia del mensaje, preservando su completitud y la función prevista por el emisor, es decir, su *transferibilidad*. En vista de estos desafíos, que se presentan en la práctica profesional de la IE en la actualidad —desde el estudio de corpus compilado por Torrella (2020)—, proponíamos la integración de estos fenómenos en la formación del futuro intérprete con el objetivo de preparar a los estudiantes para enfrentarse a retos reales de esta práctica. Desde estas coordenadas, buscamos que el futuro intérprete desarrolle su capacidad de dar respuesta a las ZDI-IE a través del conocimiento de estos fenómenos y de las posibles *vías de intervención* con las que poder actuar durante la situación comunicativa. Es decir, explicando fórmulas que les permitan enfrentarse a los desafíos de la profesión para, de este modo, formar intérpretes competentes.

Tenemos presente que, si bien el concepto ZDI-IE nos ha permitido ilustrar diferentes retos de la práctica profesional y entender la relevancia de la toma de decisiones, resulta fundamental continuar examinando nuevos casos —recopilar y analizar situaciones de IE— que permitan definir otros posibles fenómenos que supongan zonas de intervención en este ámbito. En especial, consideramos esencial continuar también con el estudio de estos fenómenos en encuentros virtuales, en vista de la creciente importancia de la interpretación remota, para completar la formación del intérprete mediante la consideración de los retos propios de esta modalidad y las posibles fórmulas de respuesta.

Por último, no podemos olvidar que la noción ZDI-IE nos llevaba a subrayar el rol activo del intérprete, quien, según veíamos en las posibles vías de intervención, puede devenir moderador, participante o mediador en la conversación. En este sentido, tenemos presente que estas decisiones son también objeto de estudio desde un punto de vista deontológico y que es imprescindible reflexionar en torno a la sintonía entre las diferentes formas de intervenir del intérprete y los principios de la profesión (Vigier-Moreno y Torrella, 2022). Sin embargo, en vista del debate sobre la avenencia entre los diferentes códigos y la figura del intérprete en IE (Hale, 2007; Takimoto, 2006), resulta necesario continuar profundizando también en el análisis de la conducta del intérprete y las necesidades comunicativas de los participantes del encuentro. Con este objetivo, seguimos en la actualidad trabajando en el estudio de la ZDI-IE desde esta óptica, mediante la observación y reflexión de las fórmulas que emplean los intérpretes en diferentes situaciones para dar respuesta a los retos de la práctica profesional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANGELELLI, C. V. (2004). *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge (Reino Unido), Cambridge University Press.
- ARTEAGA, J., GARCÍA CABRERA, A. y MIRANDA MARTEL, M. J. (2017). La estrategia de internacionalización y la empresa. En J. ARTEAGA (Ed.), *Manual de internacionalización: técnicas, herramientas y estrategias necesarias para afrontar con éxito el proceso de internacionalización* (pp.

- 107-217). Madrid, ICEX-CECO. Fecha de acceso 25/08/2022. https://www.icex-ceco.es/portal/img/libros/2017-0630_Manual_Internacionalizaci%C3%B3n_proteg.pdf
- BAKER, M. (2006). Contextualization in translator and interpreter mediated events. *Journal of Pragmatics*, 38 (3), 321-337. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.04.010>
- BARRET, M., BYRAM, M., LÁZÁR, I., MOMPPOINT-GAILLARD, P. y PHILIPPOU, S. (2014). *Developing intercultural competence through education*. Pestalozzi Series 3. Estrasburgo (Francia), Council of Europe Publishing.
- DAL FOVO, E. y NIEMANTS, N. (2015). Studying Dialogue Interpreting: An Introduction. *The Interpreters' Newsletter*, 20, 1-8.
- DANCIU, V. (2010). The Impact of the Culture on the International Negotiations: An Analysis Based on Contextual Comparisons. *Theoretical and Applied Economics*, 17, 8 (549), 87-102. Fecha de acceso 21/11/22. <http://store.ectap.ro/articole/493.pdf>
- DAVIDSON, B. (2002). A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. *Journal of Pragmatics*, 34, 1273-1300.
- DE LA COVA, E. (2017). *La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción*. [Tesis doctoral]. Sevilla, Universidad de Sevilla. Fecha de acceso 15/11/2022. <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/73190>
- DELFINO, G. F. y VAN DER KOLK, B. (2021). Remote working, management control changes and employee responses during the COVID-19 crisis. *Accounting, Auditing & Accountability Journal*, 34(6), 1376-1387.
- ELÍAS, J. E. (2009). La comunicación intercultural: Oportunidad u obstáculo para las organizaciones. En J. E. ELÍAS (Ed.), *Cultura y Sociedad. Orientaciones para el ser humano en las organizaciones* (pp. 56-122). Santa Marta D. T. C. H. (Colombia), UniMagdalena.
- GALLAGHER, J. (1992). Skopos und Translationsauftrag. Aufsätze. *Babel*. 38 (1), 57-58.
- GAMAL, M. Y. (2017). Police interpreting: The facts sheet. *Semiotica 2017* (216), 297-316.
- GARZONE, G. (2001). Mediazione linguistica e interculturalità nell'ambiente aziendale. *Linguistica e Glottodidattica 2001*. Fecha de acceso 25/11/2022. <http://www.club.it/culture/culture2001/giuliana.garzone/corpo.tx.garzone.html>
- GAVIOLI, L. (2014). Negotiating renditions in and through talk: Some notes on the contribution of conversation analysis to the study of interpreter-mediated interaction. *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation (LCM Journal)*, 1 (1-2), 37-55.
- GAVIOLI, L. y MAXWELL, N. (2007). Interpreter intervention in mediated business talk. En H. Bowles, P. Seedhouse, M. Gotti (Eds.), *Conversation analysis and language for specific purposes* (pp. 141-182). Frankfurt am Main (Alemania), Peter Lang.
- HALE, S. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke (Reino Unido), Palgrave Macmillan.
- HURTADO, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid (España): Cátedra.
- KO, L. (1996). Business Interpreting. En A. Gentile, U. Ozolins y M. Vasilakakos (Eds.), *Liaison Interpreting, A Handbook* (pp. 116-124). Melbourne (Australia), Melbourne University Press.
- KOHN, K., y KALINA, S. (1996). The strategic dimension of Interpreting. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 41, 118-138. Fecha de acceso 13/11/2022. <http://doi.org/10.7202/003333ar>
- LEONIDOU, L. C. y KATSIKEAS, C. S. (1996). The export development process: an integrative review of empirical models. *Journal of international business studies*, 27 (3), 517-551.
- LEWICKI, R. J., BARRY, B. y SAUNDERS, D. M. (2016). *Essentials of Negotiation* (6.ª Ed.). Nueva York (EE. UU.), McGraw-Hill.

- MARRA, M. y HOLMES, J. (2007). Humour across cultures: Joking in the multicultural workplace. En H. KOTTHOFF y H. SPENCER-OATEY, *Handbook of intercultural communication*, 7 (pp. 153-172). Nueva York (EE. UU.) y Berlín (Alemania), Mouton de Gruyter.
- MASON, I. (1999). Introduction. *The Translator*, 5 (2), 147-160. Fecha de acceso 30/11/2022. <https://doi.org/10.1080/13556509.1999.10799038>
- MAYORAL, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Col. Estudis sobre la Traducció, n.º 8. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MILETIC, T., PIU, M., MINAS, H., STANKOVSKA, M., STOLK, Y., & KLIMIDIS, S. (2006). *Guidelines for working effectively with interpreters in mental health settings*. Victoria (Australia), Victorian Transcultural Psychiatry Unit.
- MORÓN, M. (2010). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. [Tesis doctoral]. Granada (España), Universidad de Granada.
- MORÓN, M. (2017). El catálogo técnico y sus zonas de intervención: análisis bottom - up de un encargo de traducción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 19, 195-228. Fecha de acceso: 30/12/2022. <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.195-228>
- NORD, C. (1997). A functional typology of translations. *Benjamins Translation Library*, 26, 43-66. Fecha de acceso 23/09/2022. <https://doi.org/10.1075/btl.26.05nor>
- PÖCHHACKER, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2.ª ed). Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.), Routledge.
- PRUITT, D. (1981). *Negotiation Behavior*. Nueva York (EE. UU.), Academic Press.
- REISS, K. y VERMEER, H. J. (1984). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid (España), Akal.
- RIALP, À. (2008). *Las fases iniciales del proceso de internacionalización de las empresas industriales catalanas una aproximación empírica*. [Tesis doctoral]. Barcelona (España), Universidad Autónoma de Barcelona.
- ROY, C. B. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford (Reino Unido): Oxford University Press.
- RUSSELL, D. y TAKEDA, K. (2015). Consecutive interpreting. En H. Mikkelson, R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 96-111). Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.), Routledge.
- SALEVSKY, H. (1993). The Distinctive Nature of Interpreting Studies. *Target*, 5(2), 149-167. Fecha de acceso 17/11/2021. <https://doi.org/10.1075/target.5.2.03sal>
- SANDRELLI, A. (2005). La trattativa d'affari: osservazione generali e strategie didattiche. En M. RUSSO y G. MACK (Eds.), *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale* (pp. 77-91). Milán (Italia), Hoepli.
- SEEBER, K. G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories-new models. *Interpreting*, 13 (2), 176-204. Fecha de acceso 17/11/2022. <https://search.proquest.com/docview/896178541?accountid=14695>
- SIEDEL, G. (2014). *Negotiating for Success: Essential Strategies and Skills*. University of Michigan (EE. UU.), Van Rye Publishing.
- SMIRNOVA, O. (2013). *Challenges of Business Negotiation Communications Between Finnish and Eastern European Companies*. [Tesis BA]. Turku University of Applied Sciences.
- SORET, I. (2010). *Logística y operaciones en la empresa*. Madrid (España), ESIC Editorial.

- TAKIMOTO, M. (2006). Interpreters' role perceptions in business dialogue interpreting situations. *Monash University Linguistics Papers*, 5 (1), 47-57. Fecha de acceso 16/09/2022. <https://research.monash.edu/en/publications/interpreters-role-perceptions-in-business-dialogue-interpreting-s>
- TAKIMOTO, M. y KOSHIBA, K. (2009). Interpreter's non-rendition behaviour and its effect on interaction: A case study of a multi-party interpreting situation. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 1 (1). Fecha de acceso: 10/09/2021. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/41>
- TORRELLA, C. (2020). *La interpretación en el ámbito empresarial: estudio de caso para la conceptualización de la zona de intervención en interpretación en el corpus BIRC*. [Tesis Doctoral]. Sevilla (España), Universidad Pablo de Olavide.
- TROVATO, G. (2013). El papel de intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas. *Entreculturas*, 5, 75-97. Fecha de acceso 1/12/22. <http://entreculturasuma.com/imagines/wp-content/uploads/2017/04/TROVATO-Giuseppe.2013.5.El-papel-del-int%C3%87rprete-en-el-%E2%80%A0mbito-ferial-y-de-negocios.-Actividades-y-propuestas-did%E2%80%A0cticas.pdf>
- VIGIER-MORENO, F. (2020). Let's strike a deal! Meeting the challenge of undergraduate business interpreter training. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 7, 239-275. Fecha de acceso 28/11/2022. [10.51287/cttl_e_2020_8_francisco_j_vigier_moreno.pdf](https://doi.org/10.51287/cttl_e_2020_8_francisco_j_vigier_moreno.pdf)
- VIGIER-MORENO, F. y TORRELLA, C. (2022, septiembre 22-24). *Ethically challenging issues in business interpreting training* [Ponencia]. International Conference 'Translation, Ideology, Ethics: Response and Credibility'. Vilnius University, Lituania.
- VILLARREAL, O. (2005). La internacionalización de la empresa y la empresa multinacional: una revisión conceptual contemporánea. *Cuadernos de Gestión*, 5 (2), 55-73. Fecha de acceso 28/09/22 https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/7414/CdG_524.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- WADENSJÖ, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres (Reino Unido) y Nueva York (EE. UU.), Longman.
- WADENSJÖ, C. (2004). Dialogue interpreting: A monologising practice in a dialogically organised world. *Target. International Journal of Translation Studies*, 16 (1), 105-124.
- ŽEGARAC, V. (2007). A cognitive pragmatic perspective on communication and culture. En H. KOTTHOFF y H. SPENCER-OATEY (Eds.), *Handbook of Intercultural Communication*, (pp. 31-53). Nueva York (EE. UU.) y Berlín (Alemania), Mouton de Gruyter.